Sholmès bước vào căn phòng khách nhỏ, đứng trước Clotilde theo cái cách khiến cha cô ta không trông thấy cô ta được. Ông ta nói: “Tôi là Stickmann, thư ký mới của cha cô.”

“Ồ!” Clotilde chẳng buồn nhúc nhích, đáp lời. “Cha tôi đã đổi thư ký! Tôi không biết đấy.”

“Vâng, thưa tiểu thư, và tôi muốn nói chuyện với tiểu thư.”

“Thưa ông, xin mời ông ngồi. Tôi xong rồi đây.”

Clotilde thêm mấy chữ vào bức thư, ký tên, cho vào phong bì, gắn xi, cất các thứ giấy bút, gọi điện, nói chuyện với thợ may, bảo thợ may gấp rút hoàn thành một chiếc váy dài để đi du lịch, vì cô ta cần có nó ngay lập tức. Rồi, quay sang Sholmès, cô ta nói: “Tôi sẵn sàng nghe ông đây, thưa ông. Nhưng ông không muốn trao đổi trước mặt cha tôi ư? Như thế chẳng hay hơn ư?”

“Không, thưa tiểu thư. Và xin cô, cô đừng cao giọng. Ông Destange không nghe thấy cuộc chuyện trò giữa chúng ta thì hay hơn.”

“Hay hơn cho ai?”

“Cho cô, thưa cô.”

“Tôi không thể bằng lòng trao đổi với ông những điều mà cha tôi có lẽ sẽ không được biết.”

“Nhưng cô phải bằng lòng. Đó là mệnh lệnh.”

Cả hai cùng đứng lên, mắt soi vào mắt. Clotilde bảo Sholmès: “Thưa ông, ông nói đi.”

Vẫn đứng, ông ta bắt đầu: “Mong cô tha lỗi nếu tôi có nhầm lẫn ở một số điểm thứ yếu nào đó. Tuy nhiên, tôi xin đảm bảo rằng những tuyên bố của tôi về đại thể là chính xác.”

“Thưa ông, chúng ta không bỏ qua được những lời rào trước đón sau này hay sao? Liệu có cần thiết phải như thế?”

Sholmès cảm thấy người phụ nữ trẻ đang sẵn sàng phòng vệ, nên ông ta đáp: “Được thôi, tôi sẽ đi thẳng vào vấn đề. Năm năm trước, cha cô làm quen với một thanh niên tên là Maxime Bermond, người tự giới thiệu mình là chủ thầu xây dựng hay kiến trúc sư gì đó, tôi không chắc chắn lắm nhưng đại loại là nghề này hoặc nghề kia. Ông Destange đã nảy sinh thiện cảm với chàng thanh niên, và vì tình trạng sức khỏe buộc ông ấy rút lui khỏi chuyện làm ăn bận rộn, ông ấy tin tưởng giao cho ông Bermond thực hiện một số hợp đồng ông ấy nhận được từ một số khách hàng cũ và xem ra ông Bermond hoàn toàn có khả năng đáp ứng việc này.”

Herlock Sholmès ngừng lại. Ông ta thấy cô gái dường như xanh xao hơn. Tuy nhiên, chẳng có lấy một chút run rẩy nào trong giọng cô ta khi cô ta nói: “Thưa ông, tôi không hề biết tới cái hoàn cảnh ông đang đề cập, và tôi không thấy lý do tại sao tôi phải quan tâm.”

“Lý do là, thưa tiểu thư, cô biết, cũng y như tôi biết, Maxime Bermond còn được gọi là Arsène Lupin.”

Clotilde cười to, nói: “Phi lý! Arsène Lupin ư? Maxime Bermond là Arsène Lupin! Ồ! Không! Không thể nào!”

“Tôi có cái vinh dự được thông báo cho cô biết thực tế đó, và vì cô không chịu hiểu ý tôi, tôi xin thông báo thêm rằng Arsène Lupin đã tìm thấy trong ngôi nhà này một người bạn còn hơn cả một người bạn và một kẻ tòng phạm, tận tâm tận lực vì anh ta một cách thiết tha, mù quáng.”

Không biểu lộ chút xúc động nào, hay ít nhất cũng gần như không biểu lộ chút xúc động nào, tới mức Sholmès phải sửng sốt trước sự tự chủ của Clotilde, cô ta tuyên bố: “Tôi không hiểu mục đích của ông, thưa ông, và tôi không quan tâm, nhưng tôi yêu cầu ông không tiếp tục nói nữa, đồng thời rời khỏi ngôi nhà này.”

“Tôi không có ý định buộc cô chịu đựng sự hiện diện của tôi.” Sholmès đáp, với vẻ điềm tĩnh không kém. “Nhưng tôi sẽ không rời khỏi ngôi nhà này một mình.”

“Ai sẽ rời khỏi ngôi nhà này cùng ông vậy, thưa ông?”

“Cô.”

“Nếu…”

“Vâng, thưa tiểu thư, chúng ta sẽ cùng rời khỏi ngôi nhà này, và cô sẽ đi theo tôi không một lời phản đối.”

Điều lạ lùng trong cuộc hỏi đáp đang diễn ra là cả hai địch thủ đều hoàn toàn điềm tĩnh. Nó trông không có vẻ gì là cuộc đấu tay đôi không khoan nhượng giữa hai ý chí đầy sức mạnh, mà, nếu chỉ đánh giá qua thái độ bề ngoài và giọng nói của họ, người ta hẳn sẽ nghĩ không có gì nghiêm trọng hơn một cuộc tranh luận lịch sự về một chủ đề vô thưởng vô phạt nào đó.

Clotilde lại ngồi xuống, không buồn trả lời cái ý cuối cùng của Herlock Sholmès, chỉ khẽ nhún vai. Sholmès nhìn đồng hồ đeo tay, nói: “Bây giờ là mười rưỡi. Năm phút nữa chúng ta sẽ rời khỏi đây.”

“Có lẽ…”

“Bằng không, tôi sẽ gặp ông Destange, nói với ông ấy…”

“Điều gì?”

“Sự thật. Tôi sẽ cho ông ấy biết về cuộc đời tội lỗi của Maxime Bermond, và tôi sẽ cho ông ấy biết về cuộc đời hai mặt của kẻ tòng phạm.”

“Của kẻ tòng phạm?”

“Phải, người con gái được gọi là Tiểu thư Tóc vàng, người con gái trước đây tóc vàng.”

“Ông sẽ đưa những chứng cứ nào ra cho ông ấy?”

“Tôi sẽ dẫn ông ấy đến đường Chalgrin, và cho ông ấy xem cái lối bí mật giữa ngôi nhà số 40 với ngôi nhà số 42 mà Arsène Lupin, trong lúc thực hiện công việc được giao, đã yêu cầu công nhân làm, cái lối mà hai đêm trước cô và anh ta vừa sử dụng.”

“Ồ!”

“Rồi tôi sẽ dẫn ông Destange tới ngôi nhà của ông Detinan. Chúng tôi sẽ đi xuống theo cầu thang dành cho người hầu mà cô và Arsène Lupin sử dụng để trốn thoát khỏi Ganimard. Chúng tôi sẽ cùng nhau khám xét cái lối thông sang ngôi nhà bên cạnh, ngôi nhà quay mặt ra đại lộ Batignolles chứ không quay mặt ra đường Clapeyron.”

“Ồ!”

“Tôi sẽ dẫn ông Destange tới lâu đài Crozon, và ông ấy, người hiểu bản chất công việc trùng tu do Arsène Lupin thực hiện, sẽ dễ dàng khám phá ra các lối bí mật mà anh ta bảo công nhân làm. Từ đó người ta sẽ chứng minh rằng các lối bí mật ấy cho phép Tiểu thư Tóc vàng ban đêm lọt vào phòng bà Bá tước đánh cắp viên kim cương xanh để ở trên bệ lò sưởi, và, hai tuần sau, bằng cách thức tương tự, lọt vào phòng ông Bleichen, giấu viên kim cương vào chai thuốc đánh răng của ông ta. Một hành động thật lạ lùng, tôi xin thú thực. Có lẽ là một sự trả thù của phụ nữ, tôi cũng không biết, và không quan tâm.”

“Ồ!”

“Sau đó…” Herlock Sholmès nói, giọng nghiêm trang hơn. “Tôi sẽ dẫn ông Destange đến số 134 đại lộ Henri-Martin, và chúng ta sẽ biết cái cách Nam tước d’Hautrec bị…”

“Không, không, ông im đi.” Cô gái lắp bắp, đột ngột trở nên khiếp sợ. “Tôi cấm ông!… Ông dám bảo là tôi ư… ông buộc tội tôi ư?”

“Tôi buộc tội cô đã giết chết Nam tước d’Hautrec.”

“Không, không, đó là sự dối trá.”

“Cô đã giết chết Nam tước d’Hautrec, thưa tiểu thư. Cô đã phục vụ ông ấy dưới cái tên Antoinette Bréhat, nhằm mục đích đánh cắp viên kim cương, và cô đã giết chết ông ấy.”

“Thưa ông, ông đừng nói nữa.” Clotilde khẩn cầu. “Vì ông đã biết nhiều như thế rồi, ông tất biết tôi không sát hại ông Nam tước.”

“Thưa tiểu thư, tôi không bảo là cô sát hại ông Nam tước. Nam tước d’Hautrec thi thoảng lại lên cơn điên mà chỉ có xơ Auguste kiềm chế được. Chính bà ấy nói với tôi điều này. Khi bà ấy vắng mặt, ông ta hẳn đã tấn công cô, và trong lúc chiến đấu với ông ta, cô đã đánh chết ông ta để cứu mạng mình. Hoảng sợ trước tình huống quá kinh khủng, cô đã bấm chuông và bỏ chạy mà thậm chí chưa kịp lấy viên kim cương ở ngón tay nạn nhân. Mấy phút sau, cô quay lại cùng một trong những kẻ đồng lõa của Arsène Lupin, một đầy tớ ở ngôi nhà bên cạnh, cô đặt ông Nam tước lên giường, cô dọn dẹp căn phòng gọn ghẽ, nhưng cô sợ chẳng dám lấy viên kim cương. Nào, tôi vừa thuật lại cho cô những gì đã xảy ra đêm hôm ấy. Tôi nhắc lại, cô không cố ý sát hại ông Nam tước, nhưng ông ta đã chết dưới bàn tay cô.”

Clotilde bắt chéo hai bàn tay, áp chặt vào trán một lúc lâu, những ngón tay thon dài, trắng muốt, thanh tú. Cuối cùng, những ngón tay lơi ra, cô ta nói, giọng thấm đẫm đau khổ: “Và ông có ý định cho cha tôi biết tất cả?”

“Phải, và tôi sẽ cho ông ấy biết tôi đã có các nhân chứng bao gồm: cô Gerbois – người sẽ nhận ra Tiểu thư Tóc vàng, xơ Auguste – người sẽ nhận ra Antoinette Bréhat, bà Bá tước Crozon – người sẽ nhận ra phu nhân de Réal. Đó là những gì tôi sẽ cho ông ấy biết.”

“Ông sẽ không dám làm như thế.” Clotilde nói, lấy lại được sự tự chủ khi mối hiểm họa đã kề cận.

Sholmès đứng dậy, bước một bước về phía thư viện. Clotilde ngăn ông ta lại: “Hẵng khoan, thưa ông.”

Cô ta dừng lại, nghĩ ngợi một chút, rồi, hoàn toàn làm chủ tình thế, cô ta nói: “Ông là Herlock Sholmès.”

“Phải.”

“Ông muốn gì ở tôi?”

“Tôi muốn gì ư? Tôi đang đấu với Arsène Lupin, và tôi phải thắng. Cuộc đấu giờ đây đang lên đến cao trào, và tôi nghĩ một con tin có giá trị như cô sẽ tạo lợi thế rất lớn cho tôi trước đối thủ. Vì thế, thưa cô, cô sẽ đi theo tôi. Tôi sẽ giao cô cho một trong những người bạn của tôi. Cô sẽ được trao trả tự do ngay sau khi cuộc đấu kết thúc.”

“Chỉ thế thôi?”

“Chỉ thế thôi. Tôi không thuộc lực lượng cảnh sát nước này, và do đó, tôi không nghĩ tôi có nghĩa vụ… bắt cô.”

Clotilde xem ra đã đi tới quyết định… tuy nhiên, cô ta còn tạm chần chừ. Cô ta nhắm mắt lại, để tập trung suy nghĩ tốt hơn. Sholmès ngạc nhiên nhìn cô ta. Lúc bấy giờ, cô ta trông thật thanh thản và dường như thờ ơ với những nguy hiểm đang đe dọa mình. Sholmès nghĩ: Cô ta có nghĩ là cô ta đang gặp nguy hiểm không? Chắc không, vì Lupin luôn luôn bảo vệ cô ta. Cô ta tin tưởng ở anh ta. Cô ta tin tưởng rằng Lupin có quyền lực tuyệt đối và không bao giờ sai lầm.

“Thưa tiểu thư.” Sholmès nói. “Tôi đã bảo năm phút nữa chúng ta sẽ rời khỏi đây. Năm phút đó sắp sửa hết rồi.”

“Thưa ông, ông có thể cho phép tôi trở về phòng mình lấy một số thứ cần thiết không?”

“Đương nhiên, thưa tiểu thư, và tôi sẽ chờ cô trên đường Montchanin. Jeanniot – lão gác cửa – là một người bạn của tôi.”

“A! Ông biết…” Clotilde nói, tỏ ra lo lắng rõ ràng.

“Tôi biết nhiều việc lắm.”

“Được rồi. Tôi sẽ rung chuông gọi người hầu gái.”

Người hầu gái mang cho Clotilde mũ và áo khoác. Rồi Sholmès bảo: “Cô nên nói với ông Destange lý do nào đấy để chúng ta đi ra ngoài, và nếu có thể, hãy nghĩ lý do để cô đi vắng vài ngày.”

“Việc ấy chẳng cần thiết. Tôi sẽ sớm trở về thôi.”

Người nọ nhìn người kia với ánh mắt thách thức, và dành cho nhau cái cười đầy mỉa mai.

“Cô mới tin tưởng ở anh ta làm sao!” Sholmès nói.

“Tuyệt đối tin tưởng.”

“Anh ta làm việc gì cũng tốt, phải không? Anh ta đã đảm nhận việc gì là thành công việc đó. Và anh ta có làm gì đi nữa thì cô vẫn luôn luôn tán thành, hợp tác.”

“Tôi yêu anh ấy.” Clotilde nói, giọng thoáng thiết tha.

“Và cô nghĩ anh ta sẽ cứu cô?”

Clotilde nhún vai, rồi đi tới chỗ cha mình, cô ta nói: “Con sẽ lấy mất ông Stickmann của cha. Con và ông ấy định đến Thư viện Quốc gia.”

“Con về nhà ăn trưa chứ?”

“Có lẽ… mà không, con nghĩ là con không về… nhưng cha đừng lo lắng nhé.”

Rồi Clotilde nói với Sholmès, giọng mạnh mẽ: “Thưa ông, tôi xin sẵn sàng giúp đỡ ông.”

“Hoàn toàn sẵn sàng?”

“Hoàn toàn.”

“Tôi cảnh báo với cô rằng nếu cô cố gắng tẩu thoát, tôi sẽ gọi cảnh sát bắt cô. Đừng quên Tiểu thư Tóc vàng được tạm tha vì đã cam kết.”

“Tôi xin lấy danh dự mà nói với ông tôi sẽ không có gắng tẩu thoát.”

“Tôi tin tưởng ở cô. Nào, chúng ta đi thôi nào.”

Họ cùng nhau rời khỏi ngôi nhà, đúng như Sholmès đã báo trước.

Chiếc xe hơi đợi Sholmès ở chỗ ông ta đã xuống. Khi họ tiến đến gần, ông ta có thể nghe thấy tiếng động cơ nổ ầm ầm. Ông ta mở cửa xe, bảo Clotilde ngồi vào, còn mình ngồi vào ghế bên cạnh cô ta. Chiếc xe ngay lập tức lăn bánh, chạy theo các đại lộ ngoại vi, đại lộ Hoche và đại lộ Grande-Armée. Sholmès tính toán kế hoạch hành động. Ông ta nghĩ: “Ganimard đang ở nhà. Mình sẽ để cô gái này cho ông ta coi. Mình có nên nói với ông ta cô ta là ai không? Không, ông ta sẽ ngay lập tức tống cô ta vào tù, và như thế thì mọi việc hỏng bét. Khi ở một mình, mình có thể tra cứu các địa chỉ lấy được từ sao kê tài khoản của M.B, tìm ra các địa điểm trên thực tế. Đêm nay, hoặc cùng lắm sáng ngày mai, mình sẽ đi gặp Ganimard, như đã thỏa thuận, giao Arsène Lupin và toàn bộ băng đảng của hắn cho ông ta.”

Sholmès sung sướng xoa tay trước ý nghĩ rằng cuộc đấu với Lupin đang sắp sửa kết thúc, và ông ta không trông thấy có chướng ngại vật ghê gớm nào cản trở việc ông ta thành công. Và, không cưỡng được ý muốn trút bớt cảm xúc, một ý muốn vốn hiếm khi xuất hiện trong ông ta, ông ta thốt lên: “Xin lỗi, thưa tiểu thư, nếu tôi không giấu giếm được sự hài lòng và sung sướng. Cuộc chiến đấu này là cuộc chiến đấu đầy gian nan, và vì thế, thắng lợi lại càng khiến tôi thấy thích thú.”

“Thưa ông, một thắng lợi đích thực, một thắng lợi mà ông hoàn toàn có quyền tự hào.”

“Cảm ơn. Nhưng chúng ta đang đi đâu đây? Hắn là người tài xế đã hiểu nhầm lời tôi rồi.”

Lúc đó, họ đang rời khỏi Paris qua cổng Neuilly. Thật lạ, vì đường Pergolèse có ở bên ngoài các bức tường thành đầu. Sholmès kéo kính cửa sổ xuống, bảo: “Anh lái xe, anh nhầm rồi… Đường Pergolèse!”

Người đàn ông không trả lời. Sholmès to giọng hơn, nhắc lại: “Tôi đã bảo anh đi đến đường Pergolèse.”

Người đàn ông vẫn chẳng trả lời.

“Ồ! Anh điếc rồi, anh bạn. Hay anh ta cố ý? Chúng ta đang nhầm lẫn lớn quá… Đường Pergolèse!… Vòng lại ngay!… Đường Pergolèse!”

Người lái xe không tỏ vẻ gì là nghe thấy mệnh lệnh đó. Viên thám tử Anh quốc sốt ruột bực bội. Ông ta nhìn Clotilde, đôi môi cô ta nở một nụ cười bí hiểm.

“Tại sao cô cười?” Sholmès hỏi. “Đây là nhầm lẫn đáng xấu hổ, nhưng nó không giúp gì được cho cô đâu.”

“Đương nhiên rồi.” Clotilde đáp.

Rồi một ý nghĩ xuất hiện. Sholmès nhổm dậy, nhìn săm soi người tài xế. Hai vai anh ta không rộng như lúc trước, tác phong anh ta không cứng nhắc, máy móc như lúc trước. Mồ hôi lạnh toát túa ướt trán ông ta, đôi bàn tay ông ta siết chặt lại với nỗi khiếp sợ đột ngột, khi tâm trí ông ta chắc chắn rằng người tài xế chính là Arsène Lupin.

“Chà, ông Sholmès, ông thấy chuyến đi ngắn ngủi của chúng ta thế nào?”

“Thú vị, thưa anh, thực sự thú vị.”

Việc thốt ra mấy lời đơn giản mà không run rẩy, hoặc không để lộ nỗi xúc động trong giọng nói, đối với ông ta chưa bao giờ lại khó khăn đến thế. Nhưng, như một dạng phản ứng, nỗi căm hờn, giận dữ nhanh chóng cuốn phăng các giới hạn của nó, khuất phục sự tự chủ ở ông ta, và ông ta bất ngờ rút phắt khẩu súng lục ra, chĩa vào tiểu thư Destange.

“Lupin, dừng lại, ngay phút này, ngay giây này, bằng không, tôi sẽ bắn cô ta.”

“Tôi khuyên ông nhắm vào gò má nếu ông muốn bắn trúng thái dương.” Lupin nói mà chẳng ngoảnh đầu.

“Maxime, đừng chạy nhanh như thế.” Clotilde nhắc. “Lòng đường thì trơn, còn em vốn rất nhát.”

Cô ta mỉm cười, nhìn chằm chằm xuống lòng đường mà chiếc xe đang phóng với tốc độ khủng khiếp trên đó.

“Bảo anh ta dừng lại! Bảo anh ta dừng lại!” Sholmès nói với Clotilde, tức tối điên cuồng. “Ta cảnh báo cho cô biết rằng ta sẽ liều mạng.”

Nòng súng cọ cọ vào những món tóc quăn gợn sóng của cô ta. Cô ta đáp với vẻ điềm tĩnh: “Maxime khinh suất thế đấy. Anh ấy đang phóng rất nhanh, tôi thực sự sợ sẽ xảy ra tai nạn.”

Sholmès nhét lại khẩu súng vào túi áo khoác và chộp lấy tay nắm cửa, y như để nhảy ra, bất chấp sự ngu xuẩn của hành động đó. Clotilde bảo ông ta: “Thưa ông, ông cẩn thận, có một chiếc xe hơi chạy đằng sau chúng ta.”

Sholmès nhoài người ra xem. Có một chiếc xe hơi chạy đằng sau, một chiếc xe to lớn, diện mạo ghê gớm, mũi xe sắc cạnh, thân xe đỏ bầm màu máu, chở bốn gã đàn ông mặc áo khoác lông.

“A! Mình được bảo vệ chặt chẽ quá.” Sholmès nghĩ. “Mình nên kiên nhẫn thôi.”

Ông ta khoanh hai tay trước ngực với vẻ phục tùng đầy kiêu hãnh, cái vẻ hay gặp ở các anh hùng khi số phận quay ra chống lại họ. Và trong lúc chiếc xe vượt sông Seine, lao qua khu Suresnes, khu Rueil, khu Chatou, im lìm, cam chịu, kiềm chế hành động cũng như cảm xúc, ông ta cố gắng giải thích cho đến lúc vừa ý, rằng nhờ phép màu nào mà Arsène Lupin thế chỗ được người tài xế. Không thể có chuyện người tài xế trông lương thiện ông ta đã lựa chọn ban sáng lại là đồng đảng của Arsène Lupin đỗ sẵn ở đó. Tuy nhiên, Arsène Lupin ắt phải được cảnh báo theo cái cách nào đấy, và sự cảnh báo ắt phải được đưa ra sau khi Sholmès tiếp cận Clotilde tại nhà, vì không ai có thể nghi ngờ về kế hoạch của ông ta trước thời điểm đó. Tuy nhiên, kể từ thời điểm đó, ông ta không hề rời mắt khỏi Clotilde.

Rồi một ý nghĩ bỗng ập tới: Cuộc điện thoại mà Clotilde gọi cho thợ may. Bây giờ thì ông ta thấy tất cả đã rõ ràng. Thậm chí khi ông ta chưa nói chuyện gì với cô ta, chỉ riêng việc thư ký mới của ông Destange đề nghị nói chuyện đã làm cho cô ta phát hiện ra nguy hiểm rồi, nghi ngờ cái tên cũng như mục đích của người khách, và, bình tĩnh, tự nhiên, như thể thực hiện một việc thường ngày, cô ta đã gọi Arsène Lupin đến tương trợ, thông qua những ám hiệu được thỏa thuận từ trước.

Arsène Lupin đến và thế chỗ người tài xế kia bằng cách nào chẳng còn là vấn đề quan trọng lắm nữa. Sholmès bị tác động mạnh, thậm chí tới mức nguôi ngoai cơn giận, khi mường tượng lại cái tình huống mà một cô gái bình thường, một người tình, thực sự là thế, đã làm chủ được thần kinh của mình, kiểm soát được nét mặt, che đậy được ánh mắt, và đã hoàn toàn đánh lừa được viên thám tử đầy khôn ngoan sắc sảo Herlock Sholmès. Thật khó khăn làm sao để khuất phục một đối thủ được những kẻ đồng lõa như thê giúp đỡ, một đối thủ mà, chỉ với sức ảnh hưởng của mình, khiến một cô gái trở nên biết bao can đảm, mạnh mẽ.

Họ vượt sông Seine và leo lên đồi Saint-Germain, nhưng, đi qua thị trấn đó khoảng năm trăm mét, chiếc xe hơi giảm tốc độ. Chiếc xe đằng sau phóng nhanh hơn, và hai chiếc dừng lại cạnh nhau. Xung quanh vắng tanh vắng ngắt.

“Ông Sholmès.” Lupin nói. “Làm ơn sang chiếc xe kia. Chiếc xe chúng ta đang đi thực sự rất chậm.”

“Thật à?” Sholmès đáp với vẻ điềm tĩnh, ý thức rằng ông ta chẳng có sự lựa chọn nào khác.

“Tôi cũng xin phép được cho ông mượn một chiếc áo khoác lông, vì chúng ta sẽ di chuyển khá nhanh mà trời hơi lạnh. Và ông hãy chấp nhận mấy miếng bánh kẹp, vì chưa biết lúc nào chúng ta mới ăn tối.”

Bốn người đàn ông từ chiếc xe kia bước xuống. Một trong số họ tiến đến, và, khi anh ta nhấc chiếc kính bảo hộ ra, Sholmès nhận ra người đàn ông mặc áo choàng dài ông ta đã trông thấy ở nhà hàng Hungary. Lupin bảo anh ta: “Anh hãy trả cho người tài xế chiếc xe tôi thuê của anh ta này. Anh ta đang đợi tại quán rượu đầu tiên bên tay phải theo chiều đi ngược lên trên đầu đường Legendre. Đưa thêm cho anh ta cho đủ một ngàn franc tôi đã hứa… À! Phải, làm ơn đưa chiếc kính bảo hộ của anh cho ông Sholmès.”

Lupin trao đổi một lát với tiểu thư Destange, rồi ngồi vào ghế lái và bắt đầu cho xe đi. Sholmès ngồi bên cạnh anh ta, một người của anh ta thì ngồi đằng sau Sholmès. Lupin không nói ngoa khi nói rằng chúng ta sẽ di chuyển khá nhanh. Ngay từ đầu, anh ta đã chạy với tốc độ nguy hiểm. Đường chân trời nhào vào họ, như thể chịu một lực hút bí ẩn, rồi ngay lập tức biến mất, y như bị nuốt chửng bởi một vực thẳm, mà trong cái vực thẳm ấy, vô số thứ khác như cây cối, nhà cửa, đồng ruộng, rừng rú, tất cả bị ào ào cuốn trôi bởi một cơn cuồng nộ và một dòng lũ đang sắp sửa đổ xuống thác.

Sholmès và Lupin không ai nói một lời nào. Trên đầu họ, lá của các cây dương kêu rào rào như sóng biển, nhịp nhàng theo khoảng cách đều đặn giữa các cây. Và các thị trấn lướt qua tựa các bóng ma: Manteo, Vernon, Gaillon. Hết quả đồi này tới quả đồi khác, từ Bon-Secours tới Canteleu, Rouen. Với khu vực ngoại ô, bến cảng, và hàng dặm cầu tàu, Rouen có vẻ giống một con phố lộn xộn vùng nông thôn. Rồi, Duclair, Caudebec, và Caux – một miền thôn quê mà họ lướt qua với tốc độ khủng khiếp, rồi Lillebonne, Quillebeuf. Bất thình lình, họ thấy mình đang bên bờ sông Seine, ở điểm tận cùng của một cầu tàu nhỏ. Bên cạnh cầu tàu là một chiếc thuyền buồm đi biển trông chắc chắn, ống khói đang nhả từng đụn khói đen kịt.

Chiếc xe hơi dừng bánh. Trong hai tiếng đồng hồ, họ đã đi hơn một trăm hai mươi dặm.

Một người đàn ông, mặc đồng phục màu xanh lam và đội mũ lưỡi trai viền vàng, tiến đến chào. Lupin bảo ông ta: “Tất cả đã sẵn sàng chưa, thuyền trưởng? Ông có nhận được điện tín không?”

“Có, tôi có nhận được.”

“Chiếc Chim Nhạn đã sẵn sàng chưa?”

“Rồi, thưa ông.”

“Nào, ông Sholmès.”

Viên thám tử Anh quốc nhìn xung quanh, trông thấy một nhóm người ngồi ở hàng hiên một quán cà phê, hơi do dự, rồi nhận ra rằng trước khi kêu gọi được sự giúp đỡ thì ông ta đã có thể bị túm lấy, khiêng lên thuyền, ném xuống hầm chứa, ông ta liền đi qua các tấm ván gỗ, theo Lupin vào buồng thuyền trưởng. Đó là một căn phòng khá lớn, sạch như lau như li, trông tươi vui với các chi tiết bằng gỗ quét véc-ni và các chi tiết bằng đồng bóng loáng. Lupin đóng cánh cửa, rồi quay sang Sholmès hỏi một cách đột ngột, gần như sỗ sàng: “Sao, ông biết những gì?”

“Tất cả.”

“Tất cả à? Nào, nói chính xác xem.”

Giọng Lupin chẳng còn cái vẻ lịch sự, dù là vẻ lịch sự mỉa mai, mà anh ta vốn vẫn vờ vịt khi nói chuyện với viên thám tử Anh quốc. Giọng anh ta trở nên độc đoán, giọng của một ông chủ quen ra mệnh lệnh và quen được phục tùng thậm chí bởi một Herlock Sholmès. Người nọ đánh giá người kia qua nét mặt, lúc bấy giờ đã bộc lộ rõ ràng là những kẻ thù không đội trời chung.

“Tôi mệt mỏi với sự truy đuổi của ông rồi, và tôi không có ý định lãng phí thời gian để tránh các cái bẫy ông giăng ra nữa. Tôi cảnh báo ông rằng việc tôi cư xử với ông ra sao sẽ phụ thuộc vào câu trả lời của ông. Nào, ông biết những gì hả?”

“Tất cả, thưa anh.”

Arsène Lupin nén giận, nói nhát gừng: “Tôi nói với ông những gì ông đã biết nhé. Ông đã biết rằng, dưới cái tên Maxime Bermond, tôi đã… cải tạo mười lăm ngôi nhà vốn dĩ do ông Destange xây dựng.”

“Phải.”

“Ông đã đến bốn trong số mười lăm ngôi nhà đó.”

“Phải.”

“Và ông đã có danh sách mười một ngôi nhà kia.”

“Phải.”

“Ông lập cái danh sách ấy tại nhà ông Destange vào cái đêm hôm ấy, chắc chắn là vậy.”

“Phải.”

“Và ông hình thành ý tưởng rằng trong số mười một ngôi nhà kia, có một ngôi nhà tôi giữ sử dụng cho bản thân cũng như cho các chiến hữu, nên ông phân công Ganimard tìm kiếm địa điểm trú ngụ này.”

“Không phải.”

“Điều đó có nghĩa gì?”

“Điều đó có nghĩa tôi lựa chọn hành động một mình, và không muốn ông ta giúp đỡ.”

“Thế thì tôi không phải sợ, vì ông đang nằm trong tay tôi.”

“Anh không phải sợ, chừng nào tôi vẫn nằm trong tay anh.”

“Ông muốn nói ông sẽ thoát khỏi tay tôi?”

“Phải.”

Arsène Lupin đến bên viên thám tử Anh quốc, đặt bàn tay lên vai ông ta, nói: “Thưa ông, ông nghe đây, tôi không có tâm trạng bàn cãi với ông, và, không may cho ông, ông không ở vị trí được lựa chọn. Vậy hãy để chúng tôi hoàn thành công việc.”

“Tốt thôi.”

“Ông sẽ hứa danh dự với tôi rằng ông không cố gắng trốn thoát khỏi chiếc thuyền này chừng nào nó chưa đi vào vùng biển Anh quốc.”

“Tôi xin hứa danh dự rằng tôi sẽ tẩu thoát nếu có cơ hội.” Sholmès đáp lại một cách bất khuất.

“Nhưng, trời ạ, ông biết rất rõ là chỉ một lời của tôi thôi ông sẽ chẳng mấy chốc mà chịu chết. Tất cả những người ở đây đều phục tùng tôi tới mức mù quáng. Tôi ra hiệu một cái, bọn họ sẽ xiềng tay chân ông lại.”

“Xiềng xích có thể bị đập tan.”

“Và quẳng ông qua mạn thuyền, cách bờ mười dặm.”

“Tôi bơi được.”

“Tôi chưa nghĩ đến điều này.” Lupin cười to, nói. “Xin lỗi, sếp… và hãy để chúng tôi hoàn thành công việc. Ông sẽ nhất trí rằng tôi phải thực hiện những biện pháp cần thiết nhằm bảo vệ bản thân tôi cùng với các chiến hữu.”

“Đương nhiên, nhưng mất công vô ích thôi.”

“Dù sao, ông cũng không muốn tôi thực hiện chứ.”

“Đó là trách nhiệm của anh.”

“Vậy, được.”

Lupin mở cửa, gọi người thuyền trưởng và hai thủy thủ. Hai thủy thủ túm lấy viên thám tử Anh quốc, trói tay trói chân ông ta, buộc ông ta vào giường ngủ của thuyền trưởng.

“Thế là đủ.” Lupin nói. “Chỉ vì thói bướng bỉnh của ông và sự đặc biệt nghiêm trọng của tình hình mà tôi phải mạo muội đối với ông một cách bất kính.”

Hai thủy thủ đi ra. Lupin bảo người thuyền trưởng: “Bố trí một thủy thủ ở đây săn sóc ông Sholmès, và ông cũng có thể để mắt cùng anh ta liên tục vào. Hãy cư xử với ông Sholmès với tất cả sự quan tâm, trân trọng. Ông ấy không phải một tù nhân, mà là một vị khách. Mấy giờ rồi, thuyền trưởng?”

“Hai giờ năm phút.”

Lupin xem đồng hồ đeo tay của mình, rồi nhìn chiếc đồng hồ treo trên vách buồng thuyền trưởng.

“Đúng là hai giờ năm phút. Đến Southampton mất bao lâu?”

“Chín tiếng đồng hồ, nếu mọi sự thuận lợi.”

“Tính là mười một tiếng đi. Ông không được cập bờ trước khi chuyến tàu thủy nửa đêm khởi hành, chuyến tàu thủy sẽ đến Havre lúc tám giờ sáng. Ông hiểu chứ, thuyền trưởng? Để tôi nhắc nhở lại này: Vì tất cả chúng ta sẽ gặp nguy hiểm rất lớn nếu cho phép ông đây quay lại Pháp trên chuyến tàu thủy đó, ông không được cập bờ Southampton trước một giờ sáng.”

“Tôi hiểu.”

\_“Au revoir,\_ sếp. Sang năm gặp lại nhé, ở thế giới này hoặc thế giới bên kia.”

“Ngày mai thôi.” Sholmès đáp.

Máy phút sau, Sholmès nghe thấy tiếng chiếc xe hơi chạy đi, và, cùng lúc đó, hơi nước phụt ra dữ dội trong lòng chiếc Chim Nhạn. Chiếc thuyền đã khởi hành sang Anh quốc. Khoảng ba giờ, chiếc thuyền rời khỏi cửa sông, lao ra biển mênh mông rộng lớn. Lúc này, Sholmès đang nằm trên giường thuyền trưởng, đánh một giấc say sưa.

Sáng hôm sau, ngày thứ mười và là ngày cuối cùng của cuộc đấu giữa Sholmès với Lupin, tờ Tiếng vang nước Pháp đăng đoạn tin thú vị sau:

Hôm qua, một phán quyết đuổi cổ về nước đã được đưa ra trong vụ Arsène Lupin đấu với Herlock Sholmès, viên thám tử Anh quốc. Mặc dù vừa ký buổi trưa, phán quyết này đã được thực hiện luôn cùng ngày. Vào lúc một giờ sáng hôm nay, Sholmès đã lên bờ ở Southampton.

## 6 Lần thứ hai bắt Arsène Lupin

T

ám giờ sáng, mười hai chiếc xe van chở đồ làm ách tắc đường Crevaux nối giữa đại lộ Bois-de Boulogne và đại lộ Bugeaud. Félix Davey rời khỏi căn hộ anh ta từng sống trên tầng bốn của ngôi nhà số 8, và Dubreuil – người đã sáp nhập một căn hộ trên tầng năm của cùng ngôi nhà này với một căn hộ trên tầng năm của ngôi nhà bên cạnh – chuyển đến đồng thời. Chỉ là sự trùng hợp ngẫu nhiên thôi, vì hai anh chàng chẳng quen biết nhau. Dubreuil chuyển đến một bộ sưu tập đồ gỗ rất lớn, có nhiều đại lý nước ngoài ngày ngày tới làm việc với anh ta về chúng.

Một tình tiết khiến vài người hàng xóm chú ý, tuy sau này mới được bàn tán đến, đó là: Mười hai chiếc xe van thì không chiếc nào sơn tên và địa chỉ chủ sở hữu, cũng như không một anh chàng nào đi cùng chúng tạt vào quán rượu gần đấy. Họ làm việc cần mẫn tới mức mười một giờ, tất cả các món đồ đã được đưa ra ngoài. Không còn gì trừ giấy vụn và giẻ rách, những thứ luôn luôn sót lại trong ngóc ngách những căn phòng trống.

Félix Davey, một thanh niên tao nhã, phục sức theo mốt mới nhất, cầm trong tay cây can mà trọng lượng của cây can chỉ ra rằng chủ nó có các bắp tay rắn chắc khác thường. Félix Davey bước đi một cách điềm tĩnh, rồi ngồi xuống chiếc ghế dài trên đại lộ Bois-de-Boulogne, quay mặt về phía đường Pergolèse. Ngồi gần anh ta là một cô gái, váy áo trang nhã nhưng không đắt tiền. Cô ta đang đọc báo, trong lúc một đứa bé nghịch ngợm với chiếc xẻng và đống cát.

Mấy phút sau, chẳng hề quay sang, Félix Davey hỏi cô gái: “Ganimard sao?”

“Đã đi ra ngoài lúc chín giờ sáng nay.”

“Đi đâu?”

“Đến trụ sở cảnh sát.”

“Một mình à?”

“Vâng.”

“Hồi đêm không có điện tín tới?”

“Không.”

“Bọn họ có nghi ngờ sự xuất hiện của em trong ngôi nhà đó không?”

“Không, em làm những việc vặt vãnh cho vợ Ganimard, và bà ta kể cho em nghe tất cả các việc chồng bà ta làm. Em đã ở cùng bà ta từ sáng đến giờ.”

“Rất tốt. Khi chưa có mệnh lệnh gì mới thì hàng ngày em cứ đến đây lúc mười một giờ.”

Félix Davey đứng dậy, đi về phía cửa ga tàu điện ngầm Dauphine, dừng lại tại một quán đồ Tàu, ăn một bữa ăn đạm bạc với hai quả trứng và ít rau quả. Rồi anh ta quay lại đường Crevaux, bảo người giữ cửa: “Tôi chỉ nhìn qua các căn phòng tí thôi, rồi sẽ đưa cho bác chìa khóa.”

Félix Davey kiểm tra xong căn phòng anh ta từng dùng làm thư viện. Tiếp theo, anh ta túm đầu một ống dẫn ga chạy dọc thành lò sưởi. Anh ta bẻ gập ống dẫn ga này và ở chỗ bị bẻ có một cái lỗ. Anh ta nhét vào cái lỗ một vật trông từa tựa chiếc ống nghe dành cho người nghễnh ngãng, thổi vào nó. Một tiếng huýt sáo khe khẽ đáp lại. Áp chiếc ống nghe sát vào mồm, anh ta hỏi: “Có ai ở đó không, Dubreuil?”

“Không.”

“Tôi sang nhé?”

“Ừ.”

Félix Davey đặt cái ống lại chỗ cũ, tự nhủ: “Chúng ta mới tiến bộ làm sao! Thế kỷ của chúng ta có vô vàn những sáng chế nho nhỏ, giúp cho cuộc sống thực sự đẹp đẽ, đáng yêu. Và vui vẻ xiết bao!… Đặc biệt khi một người biết tận hưởng cuộc sống như mình.”

Félix Davey xoay một đường gờ ở mép mặt đá cẩm thạch của lò sưởi, cả nửa mặt đá đó dịch chuyển, và chiếc gương gắn bên trên trượt vào rãnh soi bình thường không trông thấy được, để lộ một cái cửa cùng với những bậc phía dưới của chiếc cầu thang xây ngay trong lòng lò sưởi. Tất cả hết sức sạch sẽ, toàn bộ cầu thang làm bằng kim loại bóng loáng, hai bên tường ốp đá trắng. Anh ta theo cầu thang đi lên, và ở tầng năm cũng có một cái cửa như thế trong lòng lò sưởi. Dubreuil đang đợi anh ta.

“Anh đã dọn dẹp xong căn hộ của anh chưa?”

“Rồi.”

“Tất cả đã được đưa ra ngoài hết?”

“Phải.”

“Người thì thế nào?”

“Chỉ còn có ba người gác.”

Họ đi lên tầng bên trên cũng theo cái cách lúc nãy, lần lượt từng người một, và thấy ở đó có ba người đàn ông, một người đang nhìn ra qua cửa sổ.

“Có gì mới không?”

“Không có gì, thưa thủ lĩnh.”

“Trên phố tình hình yên ổn cả?”

“Thưa vâng.”

“Mười phút nữa tôi sẽ sẵn sàng rời khỏi đây. Các anh cũng sẽ rời khỏi đây. Nhưng từ giờ tới lúc ấy, nếu các anh phát hiện được ở ngoài phố diễn biến đáng ngờ nào dù là nhỏ nhất, hãy báo với tôi.”

“Ngón tay tôi luôn luôn đặt sẵn trên chuông báo động.”

“Dubreuil, anh có hẹn đám công nhân chuyển đồ đừng động đến dây củffa chiếc chuông ấy không?”

“Đương nhiên là có. Nó vẫn hoạt động rất tốt.”

“Tôi chỉ muốn biết vậy thôi.”

Rồi hai anh chàng đi xuống căn hộ của Félix Davey. Félix Davey, sau khi đặt lại bệ đá cẩm thạch của lò sưởi, vui vẻ thốt lên: “Dubreuil, tôi muốn trông thấy cái người có thể khám phá ra tất cả các thiết bị tài tình này, những chiếc chuông báo động, mạng lưới dây điện và ống dẫn âm thanh, các hành lang bí mật, các cầu thang bí mật và sàn nhà di động.”

“Lúc đó tên tuổi Arsène Lupin mới lẫy lừng làm sao!”

“Tôi có thể chẳng màng tới tiếng tăm. Nhưng đáng tiếc khi bắt buộc phải rời khỏi một chốn đã được trang bị đầy đủ như thế này, và bắt đầu lại tất cả, Dubreuil… theo một mô hình mới, đương nhiên rồi, vì không bao giờ nên sao chép những gì đã được thực hiện ở đây. Quỷ tha ma bắt Herlock Sholmès!”

“Ông ta trở lại Paris rồi à?”

“Bằng cách nào được? Chỉ có duy nhất một chuyến tàu thủy đi từ Southampton và chuyến tàu này khởi hành lúc nửa đêm. Chỉ có duy nhất một chuyến tàu hỏa đi từ Havre, khởi hành lúc tám giờ sáng hôm nay và tới Paris lúc mười một giờ mười lăm. Vì ông ta chẳng thể lên chuyến tàu thủy khởi hành từ Southampton lúc nửa đêm, việc này đã được chỉ thị rất rõ ràng với tay thuyền trưởng rồi, ông ta sẽ chẳng thể tới Pháp trước tới nay, qua ngả Newhaven và Dieppe.”

“Anh có nghĩ ông ta quay lại không?”

“Có, ông ta đời nào chịu đầu hàng. Ông ta sẽ quay lại Paris, tuy nhiên lúc đó sẽ quá muộn rồi. Chúng ta cao chạy xa bay rồi.”

“Còn tiểu thư Destange?”

“Tôi sẽ gặp cô ấy sau một tiếng đồng hồ nữa.”

“Tại nhà cô ấy?”

“Ồ! Không, cô ấy sẽ không trở về nhà trong vòng vài ngày. Nhưng anh, Dubreuil, anh phải nhanh lên. Việc chất đồ đạc lên xe mất nhiều thời gian đấy, và anh nên có mặt trông chừng bọn họ.”

“Anh có chắc chắn chúng ta đang không bị ai theo dõi không?”

“Ai theo dõi nào? Tôi chẳng sợ ai ngoài Sholmès.”

Dubreuil đi ra. Félix Davey dạo một vòng cuối cùng xung quanh căn hộ, nhặt lên đôi, ba bức thư đã bị xé, rồi, để ý thấy một mẩu phấn, anh ta nhặt lên, vẽ trên mảng tường phòng khách dán giấy tối màu một cái khung lớn, và viết bên trong cái khung dòng chữ:

Arsène Lupin, tên trộm hào hoa, đã sống tại đây năm năm, vào đầu thế kỷ XX!

Câu pha trò nho nhỏ này xem chừng khiến Félix Davey rất thích thú. Anh ta nhìn nó một lát, huýt sáo với vẻ vui tươi, tự nhủ: “Bây giờ, khi mình đã đặt mình vào mối liên hệ với các nhà sử học thuộc thế hệ sau, mình có thể đi được rồi. Ông phải nhanh lên, Herlock Sholmès, vì ba phút nữa thôi tôi sẽ rời khỏi cái chốn hiện tại này, và thất bại của ông sẽ là việc đã rồi… Hai phút nữa! Ông đang bắt tôi chờ đợi đấy, ông Sholmès… Một phút nữa! Ông không đến ư? Được, vậy thì, tôi tuyên bố rằng ông đã thất bại và tôi đã được phong thần. Bây giờ thì tôi tẩu thoát đây. Vĩnh biệt, vương quốc của Arsène Lupin! Ta sẽ không bao giờ gặp lại người nữa. Vĩnh biệt năm mươi lăm căn phòng của sáu căn hộ ta đã trị vì! Vĩnh biệt cái phòng ngủ vương giả của ta!”

Sự hân hoan trong anh ta đang tràn trề thì bị cắt ngang bởi tiếng chuông reo lanh lảnh, tiếng chuông ngừng lại hai lần, rồi tiếp tục reo, rồi ngừng hẳn. Đó là tiếng chuông báo động.

Có chuyện gì? Có nguy hiểm bất ngờ gì? Ganimard ư? Không, không thể nào!

Anh ta sắp sửa trở vào thư viện và bỏ trốn. Nhưng, trước hết, anh ta đi đến cửa sổ. Không có ai ngoài phố. Kẻ địch lọt vào được bên trong ngôi nhà rồi chăng? Anh ta lắng nghe, cho rằng mình đã nghe thấy một số âm thanh lẫn lộn nào đó. Anh ta không chần chừ nữa. Anh ta chạy vào thư viện, và vừa vượt qua ngưỡng cửa của thư viện anh ta nghe thấy tiếng chìa khóa tra vào ổ khóa ở tiền phòng.

“Quỷ tha ma bắt!” Anh ta lẩm bẩm. “Mình chẳng còn thời gian mà mất. Có lẽ ngôi nhà đã bị bao vây rồi. Không dùng được lối cầu thang dành cho người hầu! May thay, còn cầu thang trong lò sưởi.”

Anh ta đẩy cái gờ, nó không nhúc nhích. Anh ta đẩy mạnh hơn, nó vẫn không chịu nhúc nhích. Cùng lúc ấy, anh ta có cảm tưởng rằng cánh cửa dưới góc đã bị mở ra và anh ta nghe thấy tiếng chân bước.

“Trời ơi!” Anh ta kêu lên. “Mình toi mất nếu cái máy đáng nguyền rủa này…”

Anh ta lấy hết sức đẩy. Chẳng có cái gì đẩy được cái gì cả! Vì một sự ngẫu nhiên lạ lùng nào đấy, vì một đòn tai hại nào đấy của số phận, cái máy này, vừa lúc nãy còn hoạt động, bây giờ lại không hoạt động nữa.

Anh ta tức điên lên. Khối cẩm thạch vẫn ì ra đấy. Anh ta chửi rủa khối đá vô tri vô giác một cách thậm tệ. Anh ta sẽ không trốn thoát được vì chướng ngại vật ngu ngốc ấy ư? Anh ta đánh nó điên cuồng, anh ta đấm nó, nguyền rủa nó.

“Ồ! Sao thế, anh Lupin? Anh xem ra đang bực bội chuyện gì đó.”

Lupin quay lại. Herlock Sholmès đứng trước mặt anh ta.

Herlock Sholmès!… Lupin nheo mắt nhìn ông ta chằm chằm, như thể thị lực của anh ta có vấn đề. Herlock Sholmès đang ở Paris! Herlock Sholmès, người anh ta cho tàu thủy tống khứ về Anh quốc mới ngày hôm qua như tống khứ một nhân vật đầy nguy hiểm, bây giờ đã đứng trước mặt anh ta, tự do, chiến thắng!… A! Một chuyện như thế chẳng phải là gì khác mà chính là phép màu, nó đối lập lại mọi quy luật tự nhiên, nó là tột bậc của sự phi lý và bất bình thường… Herlock Sholmès đang đứng trước mặt anh ta đây!

Và khi viên thám tử người Anh mở miệng nói, lời lẽ của ông ta đượm vẻ châm biếm sâu cay và lịch sự vờ vịt mà đối thủ của ông ta vốn vẫn hay dùng để quất vào ông ta. Ông ta nói: “Anh Lupin. Đầu tiên, tôi xin hân hạnh thông báo cho anh biết rằng, lúc này, và ở đây, tôi vĩnh viễn xóa khỏi ký ức của mình mọi ý nghĩ về cái đêm khốn khổ anh đã bắt buộc tôi phải chịu đựng tại ngôi nhà của Nam tước d’Hautrec, về thương tích anh gây ra cho Wilson bạn tôi, về việc bắt cóc tôi lên xe hơi, và về hành trình tôi phải chịu đựng ngày hôm qua theo mệnh lệnh của anh, bị buộc vào một chiếc giường rất bất tiện. Nhưng niềm vui tại thời khắc này xóa đi tất cả những ký ức cay đắng ấy. Tôi tha thứ tất cả. Tôi quên lãng tất cả. Tôi xóa sạch nợ nần. Tôi đã đòi được lãi và đã đòi được lãi một cách huy hoàng.”

Lupin không đáp lời. Do đó, viên thám tử người Anh tiếp tục: “Bản thân anh chẳng nghĩ thế sao?”

Ông ta xem ra có ý khăng khăng muốn một câu trả lời ưng thuận, kiểu như muốn bằng được một tờ giấy biên nhận.

Sau một hồi ngẫm nghĩ, và trong khoảng thời gian đó viên thám tử người Anh cảm thấy mình bị xem xét kĩ lưỡng tới tận cùng của tâm hồn, Lupin tuyên bố: “Thưa ông, tôi đồ là cách hành xử của ông dựa trên những lý do không đùa được.”

“Thực sự không đùa được.”

“Việc ông đã trốn thoát khỏi người thuyền trưởng và thủy thủ đoàn chỉ là tình huống thứ yếu trong cuộc chiến giữa hai chúng ta. Nhưng việc ông đang đứng trước tôi, một mình, một mình mặt đối mặt với Arsène Lupin, khiến tôi cho rằng sự trả thù của ông đã được tính toán trọn vẹn nhất có thể.”

“Trọn vẹn nhất có thể.”

“Ngôi nhà này?”

“Đã bị bao vây.”

“Hai ngôi nhà bên cạnh?”

“Cũng đã bị bao vây.”

“Căn hộ bên trên đây?”

“Ba căn hộ trên tầng năm lúc trước thuộc về ông Dubreuil đã bị bao vây rồi.”

“Vậy?”

“Vậy anh đã bị bắt, anh Lupin, bị bắt vô điều kiện.”

Lupin trải qua đúng cái cảm xúc mà Sholmès đã trải qua khi ngồi trong chiếc xe hơi hôm qua, cũng cơn giận dữ khủng khiếp đó, cũng sự ghê tởm đó, và, chúng ta hãy thừa nhận, cùng sự phục tùng một cách trung kiên uy lực của hoàn cảnh. Dù trong chiến thắng hay chiến bại, vẫn luôn luôn can trường.

“Chúng ta hòa nhau, thưa ông.” Lupin thẳng thắn nói.

Lời thú nhận khiến viên thám tử người Anh hài lòng. Im lặng một chút, Lupin – lúc bấy giờ đã hoàn toàn tự chủ – mỉm cười, bảo: “Và tôi không hối tiếc. Chiến thắng mãi cũng tẻ nhạt. Ngày hôm qua, tôi chỉ cần vươn tay ra là ông đi đời vĩnh viễn. Ngày hôm nay, số phận tôi tùy ở ông định đoạt. Ván bài này thuộc về ông.”

Lupin ha hả cười, rồi nói: “Rốt cuộc thì đám khán giả bình dân cũng được tiêu khiển! Lupin vào tù! Anh ta sẽ thoát khỏi nhà tù bằng cách nào? Vào tù!… Một chuyến phiêu lưu mới thú vị làm sao!… A! Ông Sholmès, cuộc đời chỉ là những chuyện chết tiệt, hết chuyện này tới chuyện khác.”

Lupin áp hai bàn tay nắm chặt vào hai bên thái dương, như thể để chặn cơn vui sướng mãnh liệt đang dâng lên trong anh ta, và những hành động của anh ta chỉ ra rằng anh ta đang bị niềm hân hoan không nén được làm cho phấn khích. Cuối cùng, khi anh ta đã lấy lại sự tự chủ, anh ta tiến đến chỗ viên thám tử, nói: “Và bây giờ thì ông đang đợi chờ gì?”

“Tôi đang đợi chờ gì ư?”

“Phải, Ganimard ở đây với người của ông ta rồi, sao bọn họ không vào đi?”

“Tôi đề nghị ông ta khoan hẵng vào.”

“Và ông ta ưng thuận!”

“Tôi chấp nhận sự giúp đỡ của ông ta với điều kiện ông ta nghe tôi chỉ đạo. Ngoài ra, ông ta nghĩ Félix Davey chỉ là tòng phạm của Arsène Lupin.”

“Vậy tôi sẽ nhắc lại câu hỏi theo cách khác. Tại sao ông vào đây một mình?”

“Vì tôi muốn nói chuyện với anh một mình.”

“A! A! Ông có chuyện muốn nói với tôi đấy.”

Điều này xem chừng khiến Lupin hết sức vừa ý. Trong những hoàn cảnh nhất định, ngôn từ được ưa thích hơn hành động.

“Ông Sholmès, tôi xin lỗi tôi không thể mời ông ngồi xuống một chiếc ghế dựa êm ái. Ông thấy chiếc thùng vỡ kia thế nào? Hay ông thích bậu cửa sổ hơn? Tôi chắc chắn một cốc bia sẽ được hoan nghênh… bia nhẹ hay bia đen? Nhưng xin mời ông ngồi xuống đã.”

“Cảm ơn. Chúng ta có thể đứng nói chuyện.”

“Rất tốt, ông bắt đầu đi.”

“Tôi sẽ nói ngắn gọn thôi. Mục đích tôi ở Pháp chẳng phải là để bắt anh. Nếu tôi đã đành lòng truy đuổi anh thì cũng chỉ vì tôi không có cách nào khác đạt được mục đích thực sự của mình.”

“Đó là?”

“Là lấy lại viên kim cương xanh.”

“Viên kim cương xanh!”

“Đương nhiên, vì viên kim cương tìm thấy trong chai thuốc đánh răng của ông Bleichen chỉ là hàng giả.”

“Hoàn toàn đúng. Viên kim cương thật đã bị Tiểu thư Tóc vàng lấy mất. Tôi làm một viên giống hệt như thế, và vì ông lãnh sự Bleichen sẵn bị nghi ngờ rồi, Tiểu thư Tóc vàng – nhằm đánh lạc hướng – đã nhét viên kim cương giả vào hành lý của ông lãnh sự.”

“Còn anh giữ viên kim cương thật?”

“Đương nhiên.”

“Tôi muốn có viên kim cương đó.”

“Tôi hết sức xin lỗi, nhưng không thể nào.”

“Tôi đã hứa với bà Bá tước Crozon. Tôi phải có nó.”

“Ông có nó sao được, vì nó đang nằm trong tay tôi.”

“Đó chính xác là lý do, vì nó đang nằm trong tay anh.”

“Ồ! Tôi sẽ đưa nó cho ông ư?”

“Phải.”

“Một cách tự nguyện?”

“Tôi sẽ mua nó.”

“A!” Lupin thốt lên sung sướng. “Ông dứt khoát là một người Anh. Ông giải quyết chuyện này như giải quyết một chuyện làm ăn vậy.”

“Nó là một chuyện làm ăn.”

“Chà! Ông trả tôi thế nào?”

“Sự tự do của tiểu thư Destange.”

“Sự tự do của cô ấy?… Tôi không biết là cô ấy đã bị bắt đấy.”

“Tôi sẽ cung cấp cho ông Ganimard những thông tin cần thiết. Khi không có anh bảo vệ, cô ta dễ dàng bị bắt thôi.”

Lupin lại cười to, nói: “Ông thân mến của tôi, ông định trả tôi bằng thứ ông không sở hữu. Tiểu thư Destange đang ở một chốn an toàn rồi, chẳng có gì để lo sợ. Ông phải trả tôi bằng thứ khác đi.”

Viên thám tử người Anh chần chừ, rõ ràng vừa ngượng ngùng vừa bực bội. Rồi, đặt bàn tay lên vai đối thủ của mình, ông ta nói: “Nếu tôi đề nghị với anh…”

“Sự tự do của tôi?”

“Không… nhưng tôi có thể ra ngoài bàn bạc với Ganimard.”

“Và để tôi lại một mình?”

“Phải.”

“Ôi! Trời ơi, như thế có ích gì? Cái máy đáng nguyền rủa này không hoạt động.” Lupin nói, đồng thời tức tối đẩy bệ lò sưởi. Anh ta kìm một tiếng kêu đầy ngạc nhiên. Lần này, số phận lại đứng về phía anh ta. Phiến cẩm thạch dịch chuyển. Đó là sự cứu giúp, là hy vọng trốn thoát cho anh ta. Trong trường hợp ấy, sao phải phục tùng những điều kiện do Sholmès áp đặt? Anh ta bước tới bước lui xung quanh phòng, như thể đang cân nhắc câu trả lời. Rồi, tới lượt mình, anh ta đặt bàn tay lên vai đối thủ, nói: “Tất cả đã được cân nhắc. Ông Sholmès, tôi thích thực hiện công việc của mình theo cái cách của mình hơn.”

“Nhưng…”

“Không, tôi không cần sự giúp đỡ của ai hết.”

“Khi Ganimard tóm gáy anh rồi, mọi sự sẽ kết thúc. Anh không đời nào thoát khỏi bọn họ được.”

“Biết đâu?”

“Thôi đi, nghĩ như vậy là ngu ngốc. Tất cả các cửa và cửa sổ đều đã bị canh chừng rồi.”

“Trừ một cái.”

“Cái nào?”

“Cái tôi sẽ lựa chọn.”

“Chỉ là lời nói suông! Việc bắt anh đã được định đoạt.”

“Ồ! Không, không hề.”

“Vậy?”

“Tôi sẽ giữ viên kim cương xanh.”

Sholmès nhìn đồng hồ đeo tay, nói: “Bây giờ là ba giờ kém mười phút. Ba giờ, tôi sẽ gọi Ganimard.”

“Chà, thế thì, chúng ta có mười phút nói chuyện. Ông Sholmès, để thỏa mãn trí tò mò của tôi, tôi muốn biết bằng cách nào mà ông tìm hiểu được địa chỉ cùng với cái tên Félix Davey của tôi vậy?”

Mặc dù thái độ ung dung của đối thủ khiến Sholmès hơi lo lắng, ông ta sẵn sàng cung cấp cho Lupin câu trả lời, vì nó làm tăng thêm uy tín về sự sắc sảo nghề nghiệp của ông ta.

“Địa chỉ của anh? Tôi biết được từ Tiểu thư Tóc vàng.”

“Clotilde!”

“Chính cô ta. Anh nhớ chứ, sáng hôm qua, khi tôi muốn đưa cô ta đi bằng chiếc xe hơi ấy, cô ta đã gọi điện cho thợ may.”

“Chà!”

“Chà, về sau, tôi hiểu, anh chính là người thợ may. Và đêm hôm qua, trên thuyền, bằng cách vận dụng trí nhớ, mà trí nhớ của tôi là thứ tôi hoàn toàn có lý do để tự hào, tôi nhớ lại được hai chữ số cuối trong số điện thoại của anh là 73. Rồi, vì tôi đã nắm danh sách những ngôi nhà anh từng tiến hành cải tạo, khi tôi quay lại Paris lúc mười một giờ sáng hôm nay, việc tra danh bạ điện thoại và phát hiện ra cái tên Félix Davey kèm theo địa chỉ là việc quá dễ dàng. Nắm thông tin ấy rồi, tôi đề nghị ông Ganimard hỗ trợ.”

“Thật đáng ngưỡng mộ! Tôi xin chúc mừng ông. Nhưng bằng cách nào mà ông lên được chuyến tàu hỏa khởi hành lúc tám giờ từ Havre? Bằng cách nào mà ông trốn thoát khỏi chiếc Chim Nhạn vậy?”

“Tôi không trốn.”

“Nhưng…”

“Anh yêu cầu viên thuyền trưởng chỉ được cập bờ Southampton từ một giờ trở đi. Cơ mà ông ta lại cho tôi cập bờ lúc nửa đêm. Vì vậy tôi đã có thể lên chuyến tàu thủy khởi hành lúc nửa đêm, sang Havre.”

“Viên thuyền trưởng đã phản bội tôi ư? Tôi không tin nổi.”

“Không, ông ta không phản bội anh.”

“Ồ, thế thì vì gì?”

“Vì chiếc đồng hồ quả quýt của ông ta.”

“Đồng hồ quả quýt của ông ta!”

“Phải, tôi đã vặn cho nó nhanh hơn một tiếng.”

“Cách nào vậy?”

“Cách bình thường thôi, xoay các kim. Chúng tôi ngồi bên cạnh nhau nói chuyện, tôi kể cho ông ta nghe mấy mẩu chuyện cười… Sao? Ông ta chẳng hề trông thấy tôi làm việc ấy.”

“Hoan hô! Thủ đoạn rất thông minh. Tôi sẽ luôn luôn ghi nhớ. Còn chiếc đồng hồ treo trên vách buồng thuyền trưởng?”

“À! Đối với chiếc đồng hồ đó thì việc vặn sai giờ khó khăn hơn, vì hai chân tôi bị trói. Nhưng anh chàng thủy thủ canh chừng tôi lúc viên thuyền trưởng đi chỗ khác, anh ta đủ tốt bụng để xoay các kim hộ tôi.”

“Anh ta? Nói bậy! Anh ta chẳng đời nào làm.”

“Ồ! Nhưng anh ta không biết tầm quan trọng của việc mình làm. Tôi bảo anh ta là tôi phải bắt chuyến tàu hỏa đầu tiên đi London, bằng mọi giá, và… anh ta đã để mình bị thuyết phục.”

“Thông qua…”

“Thông qua một món quà nhỏ, mà cái anh chàng tuyệt diệu ấy, trung thành và chân thật với chủ, dự định sẽ gửi cho anh.”

“Là gì?”

“Chỉ là một món vặt vãnh.”

“Nhưng là gì?”

“Viên kim cương xanh.”

“Viên kim cương xanh!”

“Phải, viên kim cương giả mà anh thay thế viên kim cương thật của bà Bá tước. Bà ta đã đưa nó cho tôi.”

Một tràng cười dữ dội bất ngờ nổ ra. Lupin cười tới nỗi chảy cả nước mắt.

“Trời ơi, nhưng khôi hài quá! Viên kim cương giả của tôi được đút lót cho gã thủy thủ ngây thơ của tôi! Và chiếc đồng hồ quả quýt của viên thuyền trưởng! Cả những chiếc kim của chiếc đồng hồ treo tường!”

Sholmès cảm thấy cuộc đấu tay đôi giữa ông ta và Lupin đang căng thẳng hơn bao giờ hết. Bản năng phi thường trong ông ta cảnh báo rằng, đằng sau sự vui vẻ bề ngoài của kẻ thù, là một đầu óc sắc sảo đang cân nhắc biện pháp, cách thức thoát thân. Lupin từ từ tiến đến gần viên thám tử người Anh, ông ta lùi lại, và, một cách bất giác, đút tay vào chiếc túi để đồng hồ ở áo gi lê.

“Anh Lupin, ba giờ rồi.”

“Đã ba giờ rồi! Đáng tiếc! Chúng ta đang chuyện trò thú vị làm sao.”

“Tôi đang đợi câu trả lời của anh.”

“Câu trả lời của tôi? Trời ơi! Nhưng ông cầu kỳ quá!… Vậy đây sẽ là nước đi nho nhỏ cuối cùng trong ván cờ của chúng ta và khoản đặt cược sẽ là sự tự do của tôi.”

“Hoặc viên kim cương xanh.”

“Được. Đây là ván bài của ông. Ông định đánh quân gì?”

“Tôi đánh quân K.” Sholmès nói, bóp cò khẩu súng lục.

“Còn tôi đánh quân Ace.” Lupin vừa đáp lời vừa đấm Sholmès một phát.

Sholmès bắn chỉ thiên, báo hiệu cho Ganimard, người ông ta đã đề nghị hỗ trợ. Nhưng cú đấm của Lupin trúng bụng Sholmès, khiến ông ta đau gập người. Lupin lao đến chỗ lò sưởi, đẩy phiến cẩm thạch… Quá muộn rồi! Cánh cửa mở toang ra.

“Đầu hàng đi, Lupin, không tôi bắn!”

Ganimard, chắc chắn đang ở một vị trí gần hơn so với Lupin tưởng. Ganimard đang ở kia, khẩu súng lục nhằm vào Lupin. Và sau lưng Ganimard là hai mươi người đàn ông, hung hăng, tàn nhẫn, sẽ xông đến đánh anh ta tựa như đánh một con chó nếu thấy có dấu hiệu chống đối dù là nhỏ nhất.

“Dứt khoát rồi! Tôi đầu hàng!” Lupin bình tĩnh nói, và anh ta khoanh hai tay trước ngực.

Tất cả mọi người đều kinh ngạc. Trong căn phòng trống trải chẳng còn đồ đạc và những tấm rèm, giọng Arsène Lupin nghe như âm vang: “Tôi đầu hàng!”

Xem ra không tin được. Sẽ chẳng ai thấy sửng sốt nếu anh ta thình lình mất hút qua một cái cửa lật trên sàn nhà, hay nếu một mảng tường tự dưng tan biến đi để anh ta tẩu thoát. Nhưng đằng này anh ta lại đầu hàng!

Ganimard căng thẳng tiến về phía trước, và với tất cả vẻ nghiêm trang mà tình huống hệ trọng ấy đòi hỏi, ông ta đặt bàn tay lên vai đối thủ, nói trong niềm vui vô biên: “Anh đã bị bắt, Arsène Lupin.”

“Hừ hừ!” Lupin nói. “Ông làm tôi run hết cả người, Ganimard thân mến. Một bộ mặt mới thê lương làm sao! Người ta sẽ ngỡ ông đang nói chuyện bên nấm mồ của bạn ông đấy. Chúa ơi, đừng ra vẻ tang tóc thế chứ.”

“Anh đã bị bắt.”

“Đừng để việc đó làm phiền các bạn! Nhân danh pháp luật, mà ông ta là cột trụ xứng đáng, Ganimard, thám tử lừng danh Paris, đã bắt Arsène Lupin xấu xa tội lỗi. Một sự kiện mang tính lịch sử, mà rồi các bạn sẽ hiểu được ý nghĩa đích thực của nó… Và đây là lần thứ hai điều này xảy ra. Hoan hô, Ganimard, ông chắc chắn sẽ thăng tiến với nghề nghiệp ông đã lựa chọn!”

Lupin giơ hai cổ tay ra, Ganimard tra chiếc vòng vào một cách rất long trọng. Cả đám đông cảnh sát, mặc dù vốn vẫn quen ngạo mạn và oán hận Lupin, đã xử sự với vẻ khiêm nhường phù hợp, ngạc nhiên khi được phép dán mắt vào cái sinh vật bí hiểm, hư hư thực thực ấy.

“Lupin tội nghiệp của tôi.” Người anh hùng của chúng ta thở dài. “Các bạn bè quý tộc của cậu sẽ nói gì khi trông thấy cậu ở vào tình thế nhục nhã này?”

Lupin giằng hai cổ tay ra với tất cả sức lực. Mạch máu trên trán anh ta phồng lên. Hai vòng kim loại cắt vào thịt anh ta. Dây xích bị rứt đứt, rơi xuống.

“Một chiếc khác, các bạn, chiếc này vô dụng rồi.”

Lần này, bọn họ tra cho Lupin hai chiếc còng.

“Hoàn toàn đúng đắn.” Anh ta nói. “Cẩn tắc vô ưu.”

Rồi, đếm số thám tử và cảnh sát, anh ta tiếp tục: “Các bạn của tôi ơi, các bạn có bao nhiêu người tất cả? Hai mươi lăm? Ba mươi? Quá nhiều. Tôi chẳng làm gì được. Ồ! Giá như chỉ có mười lăm người thôi!”

Ở Lupin có cái gì đó đầy sức lôi cuốn. Sức lôi cuốn của người nghệ sĩ vĩ đại vào vai với tất cả tâm hồn và sự thấu hiểu, kết hợp sự tự tin, thoải mái. Sholmès ngắm anh ta như cách một người ngắm một bức tranh đẹp, với sự đánh giá xứng đáng dành cho toàn bộ màu sắc và kỹ thuật hoàn hảo trong bức tranh. Ông ta thật lòng nghĩ đây là cuộc chiến đấu ngang cơ giữa một bên là ba mươi con người được trang bị vũ khí như thế này, cùng sức mạnh và sự uy nghiêm của pháp luật, với một bên là một cá nhân đơn độc, không một tấc sắt, tay lại bị còng. Phải, hai bên quả là ngang cơ.

“Chà, thưa sếp.” Lupin bảo viên thám tử người Anh. “Đây là thành quả của ông. Nhờ có ông, Lupin sẽ chết mục xương trên lớp rơm ẩm ướt dưới hầm ngục. Hãy thú nhận rằng lương tâm ông đang hơi cắn rứt và lòng ông đầy hối hận, ăn năn.”

Một cách chẳng chú ý, Sholmèo nhún vai, như thể để nói: “Đó là lỗi lầm của chính bản thân anh.”

“Không đời nào! Không đời nào!” Lupin bật thốt. “Trao cho ông viên kim cương xanh! Ôi! Không. Nó đã gây ra cho tôi quá nhiều phiền phức. Tôi có ý định giữ nó đấy. Trong lần đầu tiên viếng thăm ông ở London, chắc hẳn là tháng tới, tôi sẽ nói với ông lý do. Nhưng tháng tới ông ở London chứ? Hay ông muốn ở Vienna hơn? Hay Saint Petersburg?”

Rồi Lupin nhận được sự bất ngờ. Chuông bắt đầu reo. Chẳng phải chuông báo động, mà là chuông chiếc điện thoại đặt ở giữa hai ô cửa sổ của căn phòng, chưa được gỡ bỏ.

Chuông điện thoại! Ồ! Có thể là ai gọi nhỉ? Ai sẽ rơi vào chiếc bẫy bất hạnh này? Arsène Lupin bộc lộ cơn thịnh nộ đối với chiếc điện thoại đen đủi, như thể anh ta muốn đập nó vỡ tan tành thành nghìn mảnh và như thế sẽ bịt được cái giọng nói bí ẩn đang gọi tới cho anh ta kia. Nhưng người nhấc ống nghe là Ganimard.

“Alo! Alo!… Số 648.73 đây… vâng, đúng số ấy đây.”

Rồi Sholmès bước tới, và, với vẻ uy quyền, đẩy Ganimard sang bên, cầm lấy ống nghe, che đầu nói lại bằng một chiếc mùi soa để không bị lộ giọng. Lúc ấy, ông ta đưa ánh mắt về phía Lupin, và ánh mắt người nọ nhìn người kia cho thấy họ đang chung một ý nghĩ, đang biết trước cái kết quả cuối cùng của giả thiết ấy: Tiểu thư Tóc vàng gọi điện đến. Cô ta muốn gặp Félix Davey, hay nói cách khác là Maxime Bermond, nhưng thực tế Sholmès là người cô ta sẽ gặp. Viên thám tử Anh quốc lặp lại: “Alo… alo!”

Rồi, im lặng một chút, ông ta bảo: “Phải, anh đây, Maxime đây.”

Vở kịch đã bắt đầu và đang diễn biến với độ chính xác bi thảm. Lupin – một Lupin không kiềm chế và không thận trọng – chẳng cố giấu nỗi lo lắng của mình. Anh ta căng hết tất cả các giác quan ra để nghe ngóng, hay, ít nhất, cũng để phỏng đoán nội dung cuộc trao đổi. Và Sholmès tiếp tục trả lời cái giọng nói bí ẩn: “Alo!… Alo!… Phải, mọi đồ đạc được chuyển đi hết rồi, anh đã sẵn sàng rời khỏi đây và gặp em như chúng ta thỏa thuận… Ở đâu?… Bây giờ em đang ở đâu?… Anh nghĩ ông ta chưa ở đây đâu.”

Sholmès dừng lại, tìm lời lẽ. Rõ ràng ông ta đang cố gắng đặt câu hỏi cho cô gái kia làm sao để đừng bị lộ chân tướng, và ông ta cũng không biết cô ta đang ở đâu. Hơn nữa, sự hiện diện của Ganimard xem ra khiến ông ta ngượng ngùng… Ôi! Giá có phép màu nào xuất hiện ngăn cản cuộc chuyện trò này! Với tất cả sức mạnh của mình, với tất cả các dây thần kinh đang căng ra mãnh liệt, Lupin cầu nguyện một phép màu. Ngừng lại một chút, Sholmès tiếp tục: “Alo!… Alo!… Em có nghe anh nói không?… Anh nghe em nói không rõ lắm… Em nói to lên một chút được không?… Em đang nghe đấy chứ? Ồ, anh nghĩ em nên trở về nhà… Bây giờ hết nguy hiểm rồi… Nhưng ông ta đang ở Anh! Anh đã nhận được điện tín từ Southampton thông báo việc ông ta lên bờ ở đấy.”

Ôi, sự mỉa mai châm biếm trong câu này! Sholmès nói nó ra với cảm giác dễ chịu không thể tả. Rồi ông ta thêm: “Thôi, đừng mất thời gian nữa. Anh sẽ gặp em ở đó.”

Sholmès gác ống nghe.

“Ông Ganimard, ông bố trí cho tôi ba người được không?”

“Để xử lý Tiểu thư Tóc vàng à?”

“Phải.”

“Ông biết cô ta là ai và ở đâu chứ?”

“Biết.”

“Tốt! Như thế sẽ xử lý được ông Lupin… Folenfant, lấy hai người, đi theo ông Sholmès.”

Viên thám tử Anh quốc xuất phát, có ba người hộ tống.

Ván bài đã kết thúc. Tiểu thư Tóc vàng cũng chuẩn bị rơi vào bàn tay viên thám tử Anh quốc. Nhờ sự kiên trì đáng khen ngợi của ông ta cũng như sự kết hợp của những tình huống ngẫu nhiên, cuộc chiến đấu kết thúc với phần thắng thuộc về viên thám tử và Lupin gánh lấy tai họa không thể sửa chữa được.

“Ông Sholmès!”

Viên thám tử Anh quốc dừng lại. “Anh Lupin!”

Rõ ràng là Lupin đã bị cú cuối cùng này đập cho tan tành. Trán anh ta hằn sâu các nếp nhăn. Anh ta trông rầu rĩ, chán nản. Tuy nhiên, anh ta lấy lại được bình tĩnh, và, mặc dù thất bại, anh ta kêu lên giọng vui vẻ: “Ông sẽ phải công nhận rằng số phận đã chống lại tôi. Mấy phút trước, nó ngăn không cho tôi tẩu thoát qua cái lò sưởi kia, nộp tôi đây vào tay ông. Bây giờ, với chiếc điện thoại, nó lại dâng cho ông Tiểu thư Tóc vàng. Tôi xin phục tùng bản án của nó.”

“Ý anh là gì?”

“Ý tôi là tôi sẵn sàng mở lại vòng đàm phán.”

Sholmès kéo Ganimard ra, bằng cung cách không cho phép ông kia có ý kiến gì, yêu cầu được nói mấy câu với kẻ bị bắt. Rồi ông ta tiến đến chỗ Lupin và hỏi, giọng gay gắt, căng thẳng: “Anh muốn thế nào?”

“Sự tự do cho tiểu thư Destange.”

“Anh biết giá của nó.”

“Phải.”

“Và anh chấp nhận.”

“Phải, tôi chấp nhận các điều kiện ông đưa ra.”